



dolpäp



dolpäp Bildung

für Grundschulen mit Willkommensklassen

dolpäp- Dolmetschen im pädagogischen Prozess

Kindererde gGmbH

Martin-Luther-Straße 22

10777 Berlin

Tel.: 030 2433 6979

Mail: dolpaep@kindererde.de

www.dolpaep.de

Anspruchsberechtigt:

- Ab dem 01.05.2024 bietet dolpäp in Kooperation mit der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie kostenlose Sprachmittlung im Bereich Bildung an.
- Finanziert wird diese Sprachmittlung durch die Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie.
- **Anspruchsberechtigt sind: Grundschulen mit Willkommensklassen in Berlin.**

Was bieten wir:

- 2 Gespräche pro Kind pro Kalenderjahr für je 60 Minuten
- Für folgende Themen:
 - Schulanfangsphase
 - Übergang zur weiterführenden Schule
 - Schwerwiegende Problem- und Konfliktgespräche
- Bei Gesprächen, die länger als 60 Minuten dauern, gilt:
 - Die sprachmittelnde Person stellt eine Rechnung über 1 Stunde an dolpöp und eine zweite Rechnung ab der 61. Minute an die Schule.
- dolpöp bietet Sprachmittlung in aktuell 67 Sprachen an.
 - dolpöp schult seine Sprachmittler:innen regelmäßig.
 - Sprachmittler:innen müssen ein erweitertes Führungszeugnis vorlegen, um im Auftrag dolpöps tätig werden zu dürfen.
 - Sprachmittler:innen unterliegen der Schweigepflicht.

So können Sie dolpäp nutzen:

- Rahmenvereinbarung ausdrucken, ausfüllen, unterschreiben und dann eingescannt per Mail an dolpäp senden.
- Hier finden Sie die Rahmenvereinbarung: <https://www.dolpaep.de/sprachmittlung>
- Hier senden Sie die ausgefüllte Rahmenvereinbarung hin: dolpaep@kindererde.de
- Sobald dolpäp die unterschriebene Rahmenvereinbarung erhalten hat, wird die Schule auf der dolpäp-Buchungsplattform registriert.
- Anschließend erhält die Schule dann eine automatische Email an die in der Rahmenvereinbarung angegebene Emailadresse. Diese Email enthält einen Link, über den Sie ein eigenes Passwort für die Buchungsplattform setzen können. Klicken Sie den Link an, wählen Sie ein Passwort, dann können Sie sich damit und Ihrer hinterlegten Emailadresse auf der Buchungsplattform rechts oben unter „Login“ einloggen und selbständig Aufträge zur Sprachmittlung einstellen.
- Die Schule muss bei der Registrierung festlegen, wie die zukünftige Nutzung von dolpäp stattfinden soll. Es gibt 2 Varianten:
 1. Über eine einzelne Emailadresse der Schule, auf die alle zugreifen können, die Aufträge auf der Buchungsplattform einstellen können/dürfen.
 2. Jede Person, die Aufträge einstellen möchte/darf, bekommt einen einzelnen Zugang über eine personalisierte Emailadresse.

So stellen Sie Aufträge zur Sprachmittlung ein:

- Loggen Sie sich auf der dolpöp-Buchungsplattform ein (rechts oben unter „Login“).
- Klicken Sie auf den Button „Auftrag anlegen“.
- Die Einrichtung gibt Datum und Uhrzeit vor, empfehlenswert ist ein zeitlicher Vorlauf von 1-2 Wochen. Sollte für den Wunschtermin kein:e Sprachmittler:in gefunden werden, wird nach einem Kompromiss gesucht.
- Aufträge werden üblicherweise innerhalb von 48 Stunden vergeben. Sowohl über Zuweisung als auch Ablehnung eines Auftrags wird die Schule per Mail in Kenntnis gesetzt.
- Eine Zuweisung enthält immer Namen und Kontaktdaten der zugewiesenen sprachmittelnden Person. Eine Kontaktaufnahme ist allerdings nicht notwendig, die sprachmittelnde Person erhält alle Auftragsdetails von dolpöp.
- Das Einstellen der Aufträge erfolgt ausschließlich über die Buchungsplattform. Informationen über eingestellte Aufträge erhalten Sie über automatisierte Emails. Keine Auftragsanfragen per Telefon oder Mail.

Gesprächsführung:

- Damit auf die Schule keine Kosten zukommen, muss die pädagogische Fachkraft der Schule darauf achten, dass das **Gespräch 60 Minuten nicht überschreitet**.
- Dies bedarf einer guten Planung im Vorfeld und einer gut strukturierten Gesprächsführung.
- Beachten Sie, dass Sprachmittlung zusätzliche Zeit benötigt.
- Beachten Sie ebenfalls, dass die sprachmittelnde Person „nur“ dolmetscht. Sie macht keine Beziehungsarbeit, begleitet nicht extern zu Terminen außerhalb der Schule und dolmetscht ausschließlich, was die pädagogische Fachkraft ausdrücklich sagt. Was nicht gesagt wird, wird ggf. nicht übersetzt.

Weitere Angebote von dolpöp:

- Dolpöp macht keine schriftlichen Einzelübersetzungen, aber bietet standardisierte schriftliche Übersetzungen für Kita und Schule an. Diese finden Sie: <https://kindererde.de/dolpaep-dolmetschen-im-paedagogischen-prozess/>
- dolpöp kann neue Dokumente standardisiert übersetzen in Absprache mit Schulen, die für alle Schulen nutzbar sind. Ideen dürfen gerne eingereicht werden.
- dolpöp hat 2022 die dolki-App für einfache Kommunikation per Mobiltelefon herausgebracht:

